

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Vorwort	5
1. Einleitung	9
2. Das Problem der Übersetzbarkeit	15
3. Texttreue oder freie Übersetzung?	23
4. Thomas-Mann-Rezeption in historischer und aktueller Perspektive	27
4.1. Thomas-Mann-Rezeption in der arabischen Literatur	27
4.2. Die Gedankenwelt Thomas Manns und der ägyptische Leser der Gegenwart	29
5. Die beiden Übersetzungen von Thomas Manns 'Tonio Kröger' ins Arabische. Eine vergleichende Analyse	43
5.1. Analyse der Belege	45
5.1.1. Lexikalische Transposition Kulturgebundene Begriffe Übersicht in tabellarischer Form	46
5.1.2. Strukturelle Transposition Beispiele des grammatischen Kontrasts	79
5.1.3. Stilistische Transposition Wiedergabe der Nuancierung Sprachliche Besonderheiten der Gedankenwelt Thomas Manns	88
5.1.4. Ergebnisse der Beleganalyse	116
6. Aufgaben und Forderungen an den Übersetzer und die Übersetzung	119
Anmerkungen	121
Literaturverzeichnis	125